

09 Dec 2008 11:11

Istarska županija

+385 52 372 104

p.1

Received Fax :

09 Dec 2008 11:04

Fax Station : Istarska županija

09/12 2008 08:50 FAX 0038552622906

ISTARSKA ZUPANIJA PAZIN

001

ŽUPANIJA ISTARSKA-REGIONE ISTRJANA  
Stručna agencija za pozicije Skupštine i Prozvaništva Pazin  
Gospodarske i privredne politike i razvoja poduzetništva

|                     |       |
|---------------------|-------|
| 12.12.03            |       |
| 018-03/03-01/08     |       |
| Uradžbeni           | Vrij. |
| 2163/1-09-01/1-03-1 |       |

## OPERATIVNI SPORAZUM

PROTOKOLA SURADNJE IZMEĐU AUTONOMNE REGIJE  
FRIULI VENEZIA GIULIA (ITALIJA) I ISTARSKE ŽUPANIJE  
(HRVATSKA) O DISCIPLINI POGRANIČNOG RADA.

U Trstu, 04. prosinca 2003.

3/12 2008 09:50 FAX 0038552822806

ISTARSKA ŽUPANIJA PAZIN

 002

## POD PREPOSTAVKOM DA:

Autonomna regija Friuli Venezia Giulia i Istarska Županija, dalje u tekstu «ugovorne strane», potpisale su dana 22. veljače 1999 «Protokol suradnje» u cilju promicanja transgranične suradnje;

članak VIII Protokola obvezuje ugovorne strane «da poštuju dinamike poslovanja» te podupiru «suradnju u oblastima rada i socijalne sigurnosti»;

članak XXI predviđa da se «Protokol može dopunjavati s narednim aneksima ukoliko ugovorne strane namjeravaju produbiti dalje vidove suradnje vezane s predmetom specifičnog interesa»;

Regije Friuli Venezia Giulia i Istra dijele potrebu za poticanjem sporazuma između njihovih državnih vlada, kako bi se bolje regulirao ulazak građana u obostrane regije iz poslovnih razloga odnosno za obavljanje radnih aktivnosti na temelju ugovora o zakupu zaključenih između tvrtki dviju regija, a u cilju da se jednim djelom, ili u potpunosti, razotkrije neregularan rad kako bi se zajamčila ravnopravnost u ophodjenju prema radnicima i pristupanju tvrtki tržištu, otklanjajući fenomene nekorektne konkurenčije i dumpinga;

za radnike koji dolaze iz Istarske županije talijanska vlast procjenjuje mogućnost, uzimajući u obzir blizinu talijanske granice hrvatskoj granici, da se radnici koji dolaze iz Istarske županije ne smatraju unutar kvota migracijskih tokova;

su iste regije suglasne da takva propisivanja moraju uključiti u aktivnu ulogu ekonomske i socijalne aktere, te moraju imati za cilj uravnoteženu i sve stabilniju upravu predmetnih tržišta rada i međusobnih odnosa;

2008 11:11

Istarska županija

+385 52 372 104

p.3

Od Fax :

09 Dec 2008 11:04

Fax Station : Istarska županija

p. 3

8/12 2008 09:51 FAX 0038552622906

ISTARSKA ZUPANIJA PAZIN

003

ugovorne strane ugovaraju sljedeće:

## ČLANAK 1.

(obveze Autonomne regije Friuli Venezia Giulia)

Autonomna regija Friuli Venezia Giulia obvezuje se:

- 1) da posreduje kod Talijanske vlade kako bi se razmatrala mogućnost discipliniranja, pomoću bilateralnog sporazuma s Republikom Hrvatskom, posebna situacija radnika dviju regija koji, u pravilu svakodnevno, se kreću u drugu regiju radi obavljanja radnih aktivnosti, utvrđujući dio teritorija dviju regija koji je zainteresiran za fenomen i utvrđujući učestalost povratka u drugu Državu;
- 2) požurivati nadležne organe u jačanju sustava kontrole talijanskih i hrvatskih tvrtki koje djeluju u režimu zakupa na teritoriju regije Friuli Venezia Giulia, kako bi se jamčila cijelovita primjena nacionalnih i lokalnih kolektivnih ugovora, talijanskih propisa i propisa zajednice po pitanju rada i socijalne sigurnosti, te one vezane za sigurnost na radu;
- 3) promicati u talijanskoj vladi sklapanje Bilateralne konvencije s Republikom Hrvatskom koja će regulirati predmet zakupa i predvidjeti neposredne izmjene između javnih institucija dviju država, po pitanju potvrda i potrebne dokumentacije za provjeru valjanosti zakupa i provođenja istog, te poštivanja svih talijanskih propisa i propisa zajednice po pitanju rada, socijalne sigurnosti i sigurnosti na radu.

A Fax :

09 dec 2008 11:04

Fax Station : Istarska županija

n. 4

12.2008 09:51 FAX 0038552822906

ISTARSKA ŽUPANIJA PAZIN

004

## ČLANAK 2.

(obveze Istarske županije)

Istarska županija se obvezuje.

- 1) da posreduje kod Hrvatske vlade kako bi se izmijenili propisi vezani za rad i socijalnu skrb u cilju ohrabrvanja hrvatskih državljana u traženju legalnih radnih odnosa u Italiji;
- 2) da posreduje kod Hrvatske vlade kako bi se razmatrala mogućnost discipliniranja, pomoću bilateralnog sporazuma s Republikom Italijom, posebna situacija radnika dviju regija koji, u pravilu svakodnevno, se kreću u drugu regiju radi obavljanja radnih aktivnosti, utvrđujući dio teritorija dviju regija koji je zainteresiran za fenomen i utvrđujući učestalost povratka u drugu Državu;
- 3) uvjetovati vlastite ekonomske intervencije u korist tvrtki, posredstvom Istarske razvojne agencije, na jamstvo sa strane tvrtka korisnika da će poštivati talijanske propise i propise zajednice po pitanju rada, ukoliko djeluju u režimu zakupa na talijanskom teritoriju; te da djeluju u cilju usvajanja takvih intervencija i od strane organizacija i predstavničkih institucija tvrtki u Istarskoj županiji;
- 4) promicati kod Hrvatske vlade sklapanje Bilateralne konvencije koja će regulirati predmet zakupa i predvidjeti neposredne izmjene između javnih institucija dviju država, po pitanju potvrda i potrebne dokumentacije za provjeru valjanosti zakupa i provođenja istog, te poštivanja svih talijanskih propisa i propisa zajednice po pitanju rada, socijalne sigurnosti i sigurnosti na radu.

## ČLANAK 3.

(uvršćivanje organizacija radnika i tvrtki)

Obje regije potpisnice obvezuju se uvrstiti organizacije radnika i tvrtki u sve faze realizacije planova sadržanih u ovom Operativnom sporazumu, planirajući periodične sastanke poradi zajedničke provjere postignutih rezultata.

#### ČLANAK 4.

(suglasnost s državnim zakonodavstvom)

Svi oblici suradnje koji proizlaze iz primjene Operativnog sporazuma ostvarit će se u skladu s važećim zakonima u dvjema državama.

#### ČLANAK 5.

(stupanje na snagu i trajanje)

Operativni sporazum stupa na snagu danom njegova potpisivanja i trajaće pet godina, nakon kojih će se moći produžiti zajedničkim dogовором dviju strana.

Uslijed navedenoga dole navedeni potpisuju ovaj Operativni sporazum u četiri primjerka, dva na talijanskom jeziku i dva na hrvatskom jeziku, a svi tekstovi potvrđuju isto.

Predsjednik regije Friuli Venezia Giulia

Riccardo Millo

U Trstu, 04. prosinca 2003.

Župan Istarske županije

Ivan Jakovčić